

山 东 大 学

二〇一五年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 820 科目名称 专业德语

(答案必须写在答卷纸上, 写在试题上无效)

一、概念解释 (共 7 题, 每题 5 分)

1. Sturm und Drang
2. der Expressionismus
3. Exilliteratur
4. das BAföG
5. Bürger in Uniform
6. Funktionsgerechtigkeit in der Translationswissenschaft
7. Exotisierende Übersetzung

二、简答题 (共 5 题, 每题 7 分)

1. Was ist der Hauptinhalt von Goethes „Faust“ (I. Teil)?
2. Was ist „Gruppe 47“?
3. Beschreiben Sie die auswärtigen Kulturorganisationen der BRD.
4. Berichten Sie mal über die wichtigen politischen Parteien der BRD.
5. Welche sind die textinternen Faktoren der übersetzungsvorbereitenden Textanalyse nach Christiane Nord?

三、Im Folgenden gibt es zwei zu übersetzende Texte. Für jeden Text haben Sie folgende

Aufgaben zu erledigen:

- Zu welchem Texttyp gehört der Text (gemäß der Texttypologie von Katharina Reiß)?
- Welchem Übersetzungsprinzip werden Sie für diesen Texttyp folgen?
- Welche Übersetzungsmethode (z. B. dokumentarische oder instrumentelle) werden Sie anwenden?
- Bitte fertigen Sie die entsprechende Übersetzung (ins Deutsche bzw. ins Chinesische) an!

- Erläutern Sie bitte, welche konkreten Übersetzungstechniken Sie gemäß dem Übersetzungsprinzip gebraucht haben (mindestens zwei)!

(共 2 小题, 每小题 20 分):

1、痰纸 (弹指) 一挥间, 风度尽逝矣! —公益广告

2、

Hoffnung

Manchmal sehen wir nicht richtig,
sind für Vieles blind.

Dinge erscheinen uns wichtig,
die es in Wirklichkeit nicht sind.

Augen können geöffnet werden
um nach Hoffnung auszuschaun.

Welchen Hinweisen und Gebärden
kann ich denn vertrauen?

四、德国国情与文化论述题 (每小题 20 分, 共 2 小题。)

1. Was sind die Primärstufe, Stufe I und Stufe II im Schulwesen der BRD? Vergleichen Sie bitte Mal die mit dem Schulsystem Chinas!
2. Wie sieht die Struktur der sozialen Schichten in Deutschland aus?
Beurteilen Sie bitte mal die heutige gesellschaftliche Struktur der BRD.